

Archivo de origen: MAZATECO_TALLER_JALAPA_2010

Video: mazateco_JALAPA_Taller_Descr.Anim._Ponencia.2_1agoto2010

Audio: Mazateco_JALAPA_ZOOM_Taller_Descr.Anim._01Agosto_2010_002

Unidad didáctica: Descripción de Animales: Coyote

Módulo textual: Borrador de la 1ª y 2ª persona del singular, y 1ª del plural del coyote.

Participantes: maestros de la zona 055 de Jalapa de Díaz.

Fecha: Agosto 01, 2010.

Lugar: EBI-Jalapa, Sección/Zona 055, Jalapa de Díaz, Oaxaca, México.

Lengua: mazateco

Facilitador: Jean Léo Léonard

Compiladora: Karla Janiré Avilés González

An / Yo

Naña sayi

An naña sayi

Kintea jñó tijian nkia ko kintea naxi, mi iun nkayá chjeankina xki jiun bitja, bankitsea ni xi kjinea tsee kjintaya, tsjonjuna kjinea yjoo xanta ko najiun. Kjaan nkjuma xuta nkia fika chijea chii tsee baa tjin kina, tu nga mí saku an

Jii / tú

Ji nañá sayi

Kintea jño tinchinki ko kintea naxi mi iun nkayé cheankiniji xki jiun bitjuse binchisé ni xi chineé tsee chiiye ko tsee chine yjoo xanta ko najiin, tsee kjan nkjuma xuta nkia miike nchije chíí a tsee baatiin mí saku ii.

Nosotros

Jiin nañá sayí

Kintea jño tintsobá ko knntea naxí mi iuun nkayé cheankinijiin xki jiun bitjui binchitsee ni xi chineá ko chiiyé, tson juni chine xanta ko najiin tse xuta kjaan ma nkía nchjia neá chíí, tsee banka tijinkiná mi saku ñáa.

AN | yo Nana sayi
 An nana sayi
 Kintea jno' tñjian nkiã ko Kintea
 naxi, mi iun nkaya' chjeankina
 xki jiuñ bitja, bankitsea ni xi
 Kjinea tsee Kjintaya, tñjonjuna
 Kjinea yoo xanta ko najiuñ.
 Kjaan nkjuma xuta nkiã fika chjea
 chii tsee baã tñinkina, tu nga ni
 saku an

Jii | tu Ji nana sayi
 Kintea jno' tñchinkí, ko Kintea naxi
 mi iun nkaya' chjeankiniñi
 xki jiuñ bitjuse binchise' ni xi
 chinze' tsee chiiye ko tsee
 chine yoo xanta ko najiuñ,
 tsee Kjan nkjuma xuta nkiã
 miske nchije chii, a tsee
 baã tñiñ mi saku iñ

NOSOTROS
 Jiiñ nana sayi
 Kintea jnoo tñtsuba' ko Kintea naxi
 mi iuun nkaya' chjeankiniñiñ
 xki jiuññ bitjui' binchitsee ni xi
 chinea' ko chiiye, tñonjuniñi
 chine xanta ko najiuñ tse
 xuta Kjaan ma nkiã nchijeñeñe
 chii, tsee banka tñinkina' mi
 saku nãã

Fig. 1. Borrador de la 1ª y 2ª persona del singular, y 1ª del plural del coyote

Video: mazateco_JALAPA_Taller_Descr.Anim._Ponencia.2_1agoto2010

Audio: Mazateco_JALAPA_ZOOM_Taller_Descr.Anim._01Agosto_2010_002

Unidad didáctica: Descripción de Animales: Coyote

Módulo textual: Traducción al español del borrador de la 1ª y 2ª persona del singular, y 1ª del plural del coyote.

Coyote

Yo soy el coyote vivo en el monte y en la montaña, no estoy alto soy bajito, todas las noches salgo a buscar de comer pollos y guajolote la gente se molesta mucho cuando me robo los animales y luego me persiguen y no me atrapan.

Tu eres el coyote, vives en el monte y en la montaña, no estás alto eres bajito, todas la noches sales a buscar de comer y aúllas, te gusta comer pollos y guajolote, la gente se molesta mucho cuando te robas los animales y luego te persigue y no te atrapa.

Nosotros somos los coyotes, vivimos en el monte y en la montaña, no estamos muy alto, somos bajitos, todas las noches salimos a buscar de comer y aullamos, nos gusta comer pollos y guajolotes, la gente se molestan mucho cuando robamos los animales y luego nos persiguen y no nos atrapan.

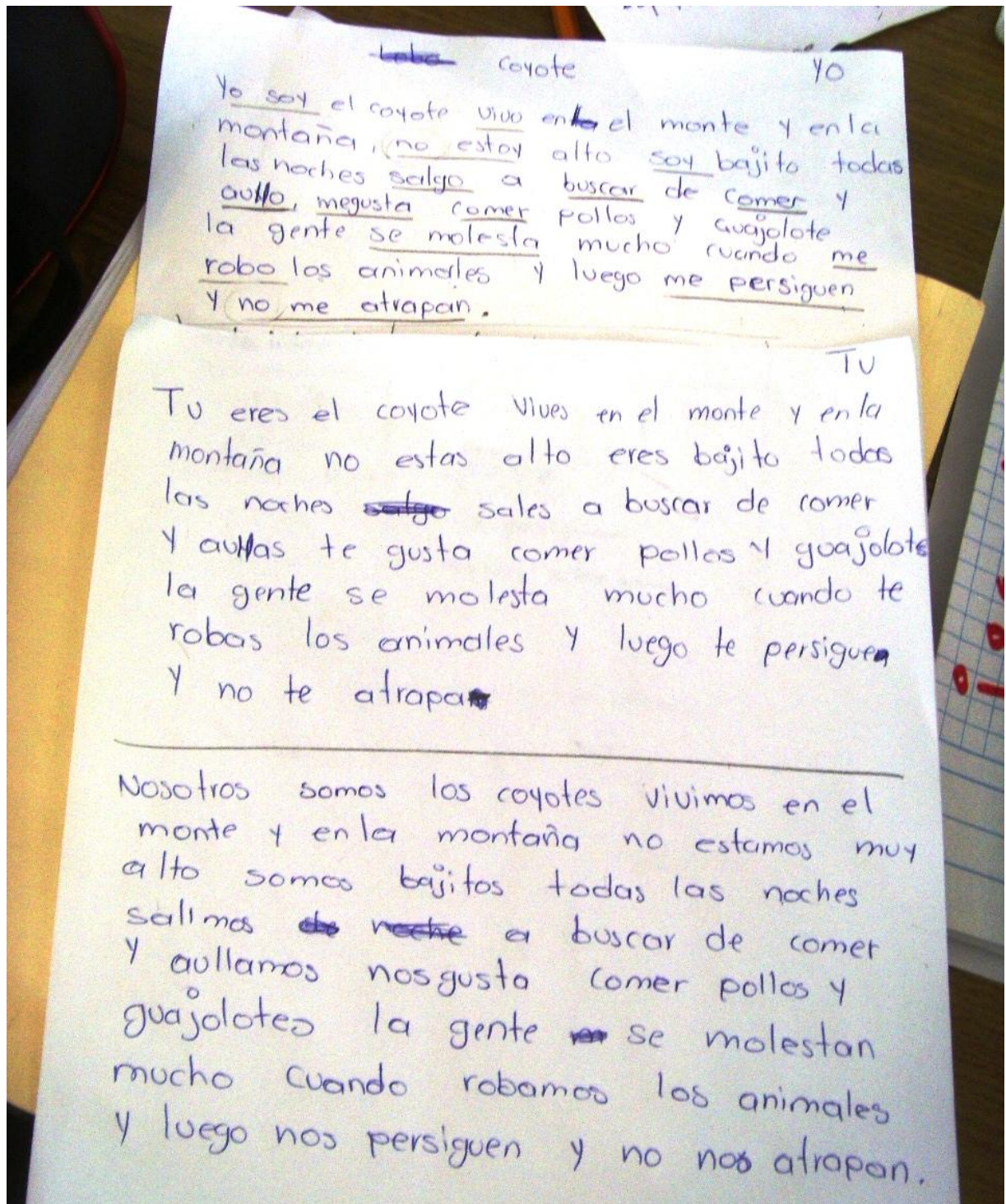


Fig. 2. Traducción al español del borrador de la 1ª y 2ª persona del singular, y 1ª del plural del coyote.

Video: mazateco_JALAPA_Taller_Descr.Anim._Ponencia.2_1agoto2010
Audio: Mazateco_JALAPA_ZOOM_Taller_Descr.Anim._01Agosto_2010_002
Unidad didáctica: Descripción de Animales: Coyote
Módulo textual: 1ª y 2ª persona del singular, y 1ª del plural del coyote.
Participantes: (no identificados).
Fecha: Agosto 01, 2010.
Lugar: EBI-Jalapa, Sección/Zona 055, Jalapa de Díaz, Oaxaca, México.

An / Yo

Naña sayi

An naña sayi

Kintea jñó tijian kia ko kintea naxi, mi iun nkayá chjeankina xki jiun bitja, bankitsea ni xi kjinea tsee kjintaya, tsjonjuna kjinea yjoo xanta ko najiun. Kjaan nkjuma xuta nkia fiko nchijia chii tsee baatjinkina, tu nga mí saka an

Jii / tú

Ji nañá sayi

Kintea jñó tinchinki ko kintea naxi,

mi iun nkayé cheankiniji xki jiun bitjuse binchisé ni xi chineé tsee chiíye ko tsee chine yjoo xanta ko najiin, tsee kjan nkjuma xuta nkia mīkē nchijé chii a tsee baatjii mi saku ji.

Nosotros

Jiin nañá sayí

Kintea jñoo tintsubá ko knntea naxí mi iuun nkaye cheankinijiin xki jiun bitjui binchitsee ni xi chinéa ko chííye, t'son juni chine xanta ko najiin tse xuta kjaan ma nkía nchjia nea chii, tsee banka tijinkiná mi saku ñaa.



fig. 3. Fig. Representación visual del coyote.

AN | yo

Nañā sayi
 An nañā sayi
 kintea jñō tĩjian kĩa ko kintea
 naxi, mi iun nkayá chjeankina
 xki jiun bitja bankitsea ni xi kji-
 nea tsee kjintaya, tsojuna kjneea
 yjio xanta ko najiun, kjaan nkjuma
 xuta nkĩa fiko nchjia chii tsee
 bantjinkina, tu ngo mi saku an

Jii | Tu

Jii nañā sayi
 Kintea Jñō tĩchinki ko kintea
 naxi,
 mi iun nñayé cheankiniji
 xki jiun bitjuse binchisé ni xi
 chineé tsee chiye ko tsee
 chine yjoo xanta ko najiin
 tsee kjan nkjuma xuta nkĩa
 mike nchjé chii a tsee
 bagtjii mi saku ji

Jiin | Nosotros

Jiin nañā sayi
 kintea jñoo tĩntsubá ko kintea naxi
 mi iun nkayé cheankinijin
 xki jiun bitjui binchitsee ni xi
 chineá ko chiye t̄sonjunni
 chine xanta ko najiin tse
 xuta kjaan ma nkĩa nchjjeane
 chii, tsee banka t̄jinkĩná mi
 saku ñag

Fig. 3. Papelógrafos de la 1ª y 2ª persona del singular, y 1ª del plural del coyote.